

Schwestern und Brüder,
was wir alle brauchen, mehr vielleicht an diesem Abend als an den
anderen Abenden im Jahr, ist der Glaube an die Führung Gottes. ...gerade
da, wo wir ängstlich sind, ungewiss, nicht wissen, was kommt.
Aber wer tut das schon?

**Sisters and brothers,
what we all need tonight, maybe more than on any other night of the
year, is the trust in God's guidance... especially when we are frightened,
worried and when we do not know what is to come. But I mean, who
does?**

Unser Leben ist ein Weg. Und die Bilder, die uns der Bibeltext dafür gibt
sind:
die Wüste, die Wolkensäule, und die Feuersäule.
Und wie bei jedem Weg, stellt sich die Frage, was war davor? Was war vor
der Wüste?
Und was wird danach kommen? Und wann?
Für Israel bedeutete das, die Knechtschaft in Ägypten verlassen und
gelobtes, von Gott versprochenes Land suchen.
Genau dazwischen sind die Israeliten jetzt – auf dem Weg durch die
Wüste.

**Life is like a journey. And the images which today's Bible passage offers
here, are: the desert, the pillar of cloud, and the pillar of fire.
And as with every journey, we ask, what there was before? Before the
desert? And what will come after it? And when?
In Israel's case this meant: leaving slavery in Egypt, and looking for the
land promised by God.
In between those two is exactly where the Israelites are – on their way
through the desert.**

Und genau dazwischen sind wir jetzt – am letzten Abend eines alten
Jahres, am Übergang in ein neues... Altes verlassen, neues beginnen,
Veränderung suchen. Kann ich es als Chance sehen, als Herausforderung,
oder ist es vielmehr Last und Bedrohung?

**And "in between" is exactly where we are tonight – on this last evening
in the old year, at the transition point to something new... leaving the
old behind, beginning something new, looking for a change. Am I able to
see this as a chance, or a challenge? Or is it more of a burden and a
threat?**

In all dem bietet der Bibeltext aus Exodus 13 die Bilder, dass Gott mit uns
geht:
Wolke und Feuer...
...und lässt uns fragen, was für uns im vergangenen Jahr die Zeichen
waren, dass Gott mit uns ging?
Welches sind die Zeichen, die ich mitnehme ins neue Jahr?

Zeichen, die da sind in meinem Leben?
Zeichen, die ich noch suche?
Nach denen ich mich sehne?
Für die ich mich entscheide?

In all this the biblical text from the book of Exodus offers images of God walking with us: the cloud and the fire...

...and asks us of course, what the images were for us of God walking with us in this past year?

Which are the images I am taking with me into the New Year?

Images I have found for my life and faith?

Images which I am still looking for?

Which I am longing for?

Images I choose to have as such?

Im Bibeltext ist der Weg, um den es geht, „der Weg der Befreiung“. Er führt aus der Sklaverei Ägyptens durch Wüste und Schilfmeer ins gelobte Land.

The journey our biblical text focuses on is a journey into freedom. Out of slavery in Egypt it leads through the desert and the Red Sea into the promised land.

Wolke und Feuer sind sehr alte Bilder für das Erscheinen Gottes (so eben auch in der Mosegeschichte von vorhin). Wolke und Feuer sagen: Gott ist da, aber „verhüllt“..., nicht so klar, nicht greifbar, wie wir es vielleicht gerne hätten, sondern verborgen und dennoch spürbar – sehbar...

Cloud and fire are ancient images for God's appearance (just as in Moses' story which we heard as an all-age story). Cloud and fire mean: God is there, but somehow behind a veil..., not as clear and visible as we'd like him at times, but hidden and yet still to be sensed and seen...

So ist das mit Gott, sagt uns die Geschichte, wenn die Wüstenreise beginnt:

eine Zeit, ein Weg, auf dem man hat, was man braucht – Mitmenschen, ein Ziel, Essen und Trinken – nicht mehr und nicht weniger.

Leicht ist der Weg nicht. Spaßig schon gar nicht.

Aber er kann gegangen werden.

Und dabei ist Gott **immer** da.

Die Wolken- und Feuersäule weicht **niemals** von dem wandernden Volk!

Und was fasziniert am Bild von Wolke und Feuer:

sie sind beides – bedrohlich und verheißungsvoll zugleich.

Feuer kann wärmen und leuchten, aber auch zerstören.

Wolken verdunkeln, schützen aber auch und spenden Schatten.

Und es liegt wohl auch an uns, wie wir die Bilder verstehen...

...auf jeden Fall verbindet „die Säule“ Himmel und Erde!

**Our story seems to say, this is how it is with God once the journey through the desert begins:
a time and a way on which we have all we need – fellow human beings, a goal ahead, food and drink – nothing more and nothing less.
It is not an easy way. Nor is it fun.
But we can walk on it.
And God is always there with us.
The pillar of cloud and fire never leaves the wandering people alone!
And what is fascinating about this image of cloud and fire is that it is both – threatening and promising at the same time.
Fire can warm and illuminate, but it can also destroy.
A cloud can darken our path, but it can also protect us and give us shade.
And it might actually depend on us, how we interpret the images...
...one thing you can know for sure is, that the “pillar” connects heaven and earth!**

Also wähle ich für mich:
das Warme und Leuchtende, den Schutz, und die Verbindung zwischen Gott und Menschen, die nicht von uns weicht... Und: die Gemeinschaft, in der ich auf dem Weg bin.
Kein schlechtes Bild für den Übergang in ein neues Jahr, oder?

**What I choose for myself from all the options is:
warmth and light, protection always and everywhere, and the connection between God and human beings, that will never abandon us... And on top of all that: the community with which I am on the way.
Beautiful image for the step into a new year, isn't it?**

Ich halte Ausschau nach dem, was mich schützend umgibt und wärmt, was mir die Augen öffnet und mich den Weg erkennen lässt, immer in der Bewegung zwischen Himmel und Erde, und niemals alleine, sondern zusammen mit denen, die die Bilder, den Glauben und den Weg mit mir teilen.
Und das alles – finde ich hier!

**I am looking for things which can protect me and keep me warm, which can open my eyes and lead me on my way, always on the move between heaven and earth, never alone, but always together with those people who I share my images of faith, my belief and my journey with.
And all this – I can find here!**

Gott – in Wolke und Feuer und vielem mehr, ist bei mir, kennt was hinter mir liegt, und geht vor mir her in die Zukunft.
Gott durchdringt die Welt meines Alltags.
Gott schafft Schutzraum um mich, wo mich niemand verletzen kann.
Gott bringt Licht in mein Dunkel und rundet ab, was mir wehtun will.

**God – in cloud and fire and in many more, is with me, knows my past, and walks before me into the future.
God is embracing my everyday life and world.
God is offering protected space in which no hurt can be done.
God brings light into my darkness and smoothens what may harm me.**

Ich sehe dann, wo mir das Leben gelingt. Dass es glückt. Dass es blüht und bunt wird – nicht immer (so ist das Leben nicht), aber oft – so oft, wie ich es brauche, hier im Leben, zwischen Himmel und Erde.
Ich ziehe dann auch manchmal meine Schuhe aus und höre, wohin Gott mich schicken will.

**Then I can see the successful moments in life. The lucky times. The blossoming and colourful phases – not always (that is not how human life works), but many times – as many times as I need it to cope in life between heaven and earth.
And sometimes, I may even take off my shoes and hear where God wants me to go.
Amen.**